

主编

黄建华

章宜华

双语 词典论 专集

北京出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

双语词典论专集/黄建华, 章宜华主编. —北京: 北京出版社, 1999

ISBN 7-200-04012-6

I. 双... II. ①黄... ②章... III. 词典学, 双语—研究—学术会议—文集 IV. H06-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 54483 号

双语词典论专集

SHUANGYU CIDIANLUN ZHUANJI

黄建华 章宜华 主编

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京市瀛洲印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 8.75 印张 250 000 字

2000 年 6 月第 1 版 2000 年 6 月第 1 次印刷

印数 1—1300

ISBN 7-200-04012-6
H·98 定价: 15.00 元

目 录

第三届全国双语词典学术研讨会开幕词(代序)·····	黄建华(1)
----------------------------	--------

综观通论

方法论的呼唤·····	郑定欧(7)
词典·读者·语用·····	杨壮春(10)
浅议现代词典学的发展及词典编者的素养·····	陈楚祥(15)
说大型英汉词典编纂中的新趋向·····	王乃文(21)
编纂汉英科技词典,此其时矣·····	杨全红(27)
英语缩略语词典的现状与对策·····	余富林(32)
大学生词典需求调查与词典编纂 ·····	方丽 刘祥 侯健(37)
汉英双解词典:读者分析及其必要性···	陈梅 康旭(44)
大学生英语词典需求调查与分析·····	黎菲(51)
大学英语学生词典使用问题浅议·····	杨晓虎 赵红(60)
关于编纂语言学边缘学科和交叉学科 系列词典的几点想法·····	辜向东(63)

编纂法探索

辨析在汉英词典中的作用·····	吴光华(69)
外向型汉英词典框架的研究和探讨·····	梁德润(75)
学习词典的释义结构与释义方法初探 ——英、法、汉学习词典的对比研究·····	章宜华(82)
关于双语词典收录中国地名的几点思考 ·····	连益 连真然(92)

关于英汉、汉英贸易词典的翻译	盛培林(104)
从《大俄汉词典》到《俄汉详解大词典》.....	郑述谱(110)
《英汉大词典·补编》的难点与可行性	于海江(114)
英汉词典语用信息处理现状的调查及分析.....	向朝红(121)
英汉学习词典的义项划分.....	刘江雪(130)
语用信息与学习型外语词典.....	冉永平 薛 媛(134)
谈双语专科词典信息的设置.....	顾 彬(142)
英汉新词词典编纂的过去与现在.....	高永伟(147)

借鉴与批评

关于拓展双语词典批评领域的思考.....	姜治文 文 军(159)
美国几部著名词典中的“Usage 栏目”的评介	伍谦光(168)
《剑桥国际英语词典》评介.....	王彤福(178)
论《大俄汉词典》法学术语译名失误之故.....	譙绍萍(185)
浅谈《汉英词典》和《汉英辞典》中汉语成语谚语等 的英译处理.....	毛凌滢(193)
英汉双解词典的编纂:缺陷与对策	张春明(198)
他山之石可以攻玉 ——论英日教学型词典给我们的启示.....	源可乐(208)
《最新高级英汉词典》谈略.....	李红梅(217)
《学生英语疑难解析词典》简介.....	尹 岩(223)
《远东汉英大词典》的词例和编排体系.....	罗益民(228)
词典编纂的一种新创意 ——评《英语考试题典》.....	刘小蓉(233)

其 他

箴言类词典中的文化差异管窥.....	黄建华(239)
英语词汇学在西方开始引起重视.....	汪榕培(248)

设置词典课 加强对学⽣词典⽤法的指导	
.....	姜治文 文 军(258)
《CONULEXID 英汉语⾔资料库》的创建与开发利⽤	
.....	南京大学双⾔词典研究中心(265)
编后记.....	(270)

CONTENTS

Opening Speech at the Third Bilingual Lexicographical

Symposium (in lieu of a preface) *Huang Jianhua* (1)

Part One Comprehensive and General Survey

Call for the methodology *Zheng Dingou* (7)

Dictionaries, readers and pragmatics... *Yang Zhuangchun* (10)

Development of Contemporary Lexicography and

Accomplishments of Dictionary Compilers

..... *Chen Chuxiang* (15)

On the New Trend of the Compilation of Large-scaled

Dictionaries *Wang Naiwen* (21)

Urgent need for the Compilation of Chinese-English

Science and Technology Dictionary... *Yang Quanhong* (27)

Current Issues of English-Chinese Abbreviation

Dictionary *Yu Fulin* (32)

Needs Investigation and Compilation of Dictionaries for

College English Learners

..... *Fang Li Liu Xiang Hou Jiang* (37)

On the Necessity of Compiling Chinese-English Bilingualized

Dictionary *Chen Mei Kang Xu* (44)

Needs and Analysis of Dictionaries for College

English Learners *Liao Fei* (51)

On Misuses of Dictionaries for College English Learners

..... *Yang Xiaohu Zhao Hong* (60)

Some Considerations on the Compilation of Serial Dictionaries for Linguistics and Interdisciplinary Studies	<i>Gu Xiangdong</i> (63)
---	----------------------------

Part Two Approaches and Explorations

Function of Sense Discrimination in Chinese – English Dictionaries	<i>Wu Guanghua</i> (69)
---	---------------------------

Framework and Compilation of Chinese-English Dictionaries for Foreign Learners	<i>Liang Derun</i> (75)
---	---------------------------

On the Definition Structures and Methods of Learner's Dictionaries ——A Contrastive Analysis of English, French and Chinese Learner's Dictionaries	<i>Zhang Yihua</i> (82)
--	---------------------------

Some Considerations of Place Names in Bilingual Dictionaries	<i>Lian Yi Lian Zhenran</i> (92)
---	------------------------------------

Towards the translation of English-Chinese and Chinese-English Business Dictionaries	<i>Sheng Peilin</i> (104)
--	---------------------------

From <i>Russian-Chinese Dictionary</i> to <i>Russian – Chinese Dictionary</i> with Detailed Interpretation	<i>Zheng Shupu</i> (110)
---	--------------------------

Problems and Feasibility of <i>Supplement to Chinese-English Dictionary (Unabridged)</i>	<i>Yu Haijiang</i> (114)
--	--------------------------

An Investigation and Analysis of Pragmatics Information in English-Chinese Dictionaries	<i>Xiang Chaohong</i> (121)
--	-----------------------------

Sense Division in English-Chinese Dictionary for Learners	<i>Liu Jiangxue</i> (130)
--	---------------------------

Pragmatics Information and Foreign Language Dictionary	
--	--

for Learners	<i>Ran Yongping Xue Yuan</i>	(134)
On the information integrated in Bilingual Dictionaries		
for Special Purposes	<i>Gu Bin</i>	(142)
Past and Present Situation of the Compilation		
of English-Chinese Neologism Dictionaries		
.....	<i>Gao Yongwei</i>	(147)
 Part Three Lexicographical Experiences and Comments		
On the Broadening of Criticism Scope of Bilingual Dictionary		
.....	<i>Jiang Zhiwen Wen Jun</i>	(159)
A Review on The "Usage" of Well-known American		
Dictionaries	<i>Wu Qianguang</i>	(168)
A Review on <i>Cambridge International Dictionary of English</i>		
.....	<i>Wang Tongfu</i>	(178)
On the Cause of Inaccurate Versions of Legal Terms		
in <i>Russian - Chinese Dictionary</i>	<i>Qiao Shaoping</i>	(185)
On the English Translations of Chinese Set Phrases and		
Proverbs in Two Chinese-English Dictionaries		
.....	<i>Mao Lingying</i>	(193)
Compilation of English - Chinese Bilingualized Dictionary:		
problems and Solutions	<i>Zhang Chunming</i>	(198)
Stones of Other Hills Good for Working Jade—some		
inspiration from Japanese-English Pedagogical		
Dictionaries	<i>Yuan Kele</i>	(208)
Some features of <i>A New Advanced English-Chinese Dictionary</i>		
.....	<i>Li Hongmei</i>	(217)
Comments on New English-Chinese Practical Dictionary		
.....	<i>Yin Yan</i>	(223)

Layout Conception of Lexical Examples in <i>Fareast</i> <i>Chinese-English Dictionary</i>	Luo Yimin (228)
Originality of Dictionary Compilation—A discussion about <i>English Testing Dictionary</i>	Liu Xiaorong (233)
 Part Four Other Issues	
A View of Cultural Difference in Maxim Dictionaries of Different Languages	Huang Jianhua (239)
The Importance Attached to English Lexicology in Western Countries	Wang Rongpei (248)
The Importance of a Dictionary Course for Guiding the Use of Dictionaries	Jiang Zhiwen Wen Jun (258)
The CONULEXID English-Chinese Language Corpus and its Exploitation	 Lexicographical Center of Nanjing University (265)
 Postscript	(270)

第三届全国双语词典学术研讨会 开 幕 词 (代序)

黄建华

尊敬的各位领导,各位嘉宾,辞书界的专家学者,同志们,朋友们:

两年前我们在厦门相约在重庆再会,岁月匆匆,转眼之间,今天我们又相聚在一起。我谨代表中国辞书学会双语词典专业委员会宣布:第三届全国双语词典学术研讨会现在隆重开幕!这次盛会能在这座朝气蓬勃、富于革命传统、不久前才定为直辖市的重庆市召开,并由学术基础深厚的重庆大学外国语学院承办,我们感到十分高兴!请允许我代表全体与会的辞书界同仁向为这次盛会作出宝贵贡献的重庆大学的各级领导和同志们表示由衷的敬意和谢意!

在上一届研讨会的开幕式上,我曾经代表双语词典专业委员会就我国双语辞书界近年来的一些成果和活动作过较为认真的回顾,这种展示性的介绍自然有其好处。不过本会是一个民间学术团体,未必能全面掌握官方材料,也就难免有挂一漏万、以偏盖全之嫌。因此在这一届研讨会的开幕词中,我只着重谈点本会自身的状况。

中国辞书学会双语词典专业委员会成立至今已经踏进第五个

年头了,在全体同仁的通力合作和推动下,本专业委员会取得了可喜的成绩并呈现出良好的发展势头。

1. 定期举办学术研讨会,而且出版会议论文专集,还为《辞书研究》和其他有关刊物提供了相当数量的优秀论文,在双语词典学的理论建设方面起了良好的推动作用。

2. 参与了中国辞书学会组织的双语词典评奖活动,为繁荣我国辞书事业作出自己的一份贡献。

3. 建立了“双语词典学及国外词典学论文索引数据库”,并有计划地出版专集,为今后的研究工作打下坚实的资料基础。

4. 鼓励并协助各地建立双语词典研究中心(广州、大连、厦门、北京等地已经成立,一些地区正筹备成立),从而促进了各地区经常性学术活动的开展。

5. 参与了亚洲辞书学会(ASIALEX)的一些工作和活动,与海外的辞书界取得了比较密切的联系。

在简略追述我们开展过的活动的时候,我觉得有三点情况值得提出来,让我们共同加以维护、珍惜,并使之发扬光大。

1. 良好的学术气氛。我们双语辞书界的每次研讨会,与会者都是“有备而来”,“以文会友”,论文之多,编起集子来,因篇幅所限,令我们不得不部分割爱。

2. 和谐的人际关系。无派别之争,无小圈子之见,彼此尊重,相互支持,大家都抱着一个共同目标:推动双语辞书事业的发展。

3. 理论与实践并重。在研讨会期间不但进行理论上的分析、探讨、归纳,而且还展示近期的编纂成果,二者交相辉映,令人鼓舞。

简略地回顾过去的情况之后,又该提出未来的努力方向了。到下一届研讨会召开之时,我们已经跨进了 2000 年。新的世纪即将来临,我们满怀期待地展望前程,并准备为之迈出坚定步伐。下述几个方面的工作,我认为尤应大力加强。

1. 要推动设有词典学课程的外语院系与辞书专业出版机构之间的联系,为培养新一代的辞书专业人才(如博士生、硕士生、青年编辑、在职研究生等)作出努力。为此,可根据实际情况组织交流活动,如讲学,研究生访学、实习等。

2. 继续加强双语辞书的评论工作,要公正、客观地褒优评劣,介绍成功之作和可供借鉴的有益经验,同时也要批判“伪劣产品”,尤其是剽窃抄袭的歪风,维护双语辞书事业的健康发展。前些时候,汉语辞书界的学者在“打假”方面做了大量的工作,写出了一批很有见地的文章。应当承认,双语辞书中仍不乏粗制滥造的劣品,但我们在这方面的批评工作,还远远不如汉语辞书界的人士来得活跃。

3. 要加强“少数民族语+汉语”这一类双语词典的研究,从词典学的角度来说,这种词典也应归入双语词典之列;少数民族语言+汉语或汉语+少数民族语言的词典近年来日益繁荣,我们理应与其编者加强联系,吸纳他们进入本学会,以便沟通情况,共同切磋,取长补短。

4. 要加强社会调查,辞书功用的有效发挥有赖于具备一定鉴别力的读者群的形成,在这方面,我们仍然缺乏深入的调查研究,也很少认真去做启蒙工作。

5. 开展对比研究,双语辞书界的人士都是通晓外语或懂另一门语言的人,进行对比研究可以说是得天独厚。我们期望有更多的人着手这方面的工作;无论从语言、文化或编纂法的角度进行分析比较都可望取得富于启发性的成果。问世的辞书不仅是供人们应用的工具,还可以成为活生生的研究对象或研究素材。

双语辞书界的学者们,朋友们,俗话说,有一分耕耘,必有一分收获。今天我们朝着正确方向脚踏实地地辛勤耕耘,就预示着明天的硕果累累。我相信,我们这次盛会也和历次的双语词典研讨会一样,将在我们的双语词典事业发展史上留下浓重的一笔。让

我们衷心祝愿第三届全国双语词典学术研讨会取得圆满成功！
谢谢！



双语词典论专集

综
观
通
论

方法论的呼唤

词典学是一门实践性很强的语言科学。说“实践性”，这里表示两种意思：一，实践跟经验并不等同。经验活动是低层次的感性活动，其特点是意识性不高、目的性不强的被动；而实践活动是高层次的感性活动，其特点是有意识的、有目的的能动。两者最大的区别在于前者缺乏理论观念的渗透，后者则以科学理论为指导。所以，我们必须清醒地认识到不能以经验代替实践、冒充实践、误导实践。二，实践必须跟价值联系起来。实践与价值之间必须建立起某种互相促进、良性循环的发展机制。这种关系的建立同样离不开科学理论的指导。词典既然是社会文化商品，所本的科学理论就得带有明显的商品化前景。这是大前提，是词典学目的价值之所在。语言学属基础科学研究，词典学属应用科学研究，两者不应分割。成熟的词典学家必须同时是在行的语言学家；他必须明白无误地界定自己在上述两个领域里的工作性质和范围，并在两者之间把握特定的距离，即既掌握语言学相关的方法论，又顾及词典学自身的需要。这就是我们心目中所指的词典学的手段价值。

必须说明一下，上面提及的语言学，狭义而言仅指所谓“内部语言学”，即以句子为层次上最大的分析单位。这样是为了保证与词典学相关的语言学方法论能保持一个独立的描写空间。按照我们的看法，方法论必须符合下面三组条件。一，具有潜在的或现实